



Centro Culturale
Diocesano
Gabriele Lucchi
Crema



CULTURA
CREMA



Natività - Castelleone

SABATO 11
DICEMBRE 2021
ORE 21.00

Chiesa di S. Bernardino
"Auditorium Bruno Manenti"
Crema

Concerto di Natale

Soprano *Ayako Suemori*

Tromba *Alessandro Grioni*

Organo *Nicola Dolci*

Coro "C. Monteverdi" di Crema

Direttore *Bruno Gini*

Programma

H. Purcell (1659 - 1695)	Trumpet tune
H.J.Gauntlett (1805 - 1876)	Once in Royal David's City
J.Rutter (1945 -)	All Bells in Paradise Christmas lullaby
J.Pachelbel (1653 - 1706)	Toccatà in fa
G.Ph.Telemann (1681-1767)	"Adagio" dal Concerto in re magg.
W.J.Kirkpatrick (1838-1921)	Away in a manger
Trad.francese XVII sec.	Ding,dong! Merrily on high
Trad.inglese	God rest you merry,gentlemen
F.Mendelsshon (1809-1847)	Hark! The herald Angels sing
J.Clarke (1674 - 1707)	Trumpet voluntary "The Prince of Danemark's march"
J.S.Bach (1685-1750)	Fuga sul Magnificat BWV 733
Anonimo XVIII sec.	O come,all ye faithful (Adeste fideles)
F. X. Gruber (1787- 1863)	Stille nacht
A.Adam (1803-1856)	O Holy night
J.Rutter (1945 -)	Star Carol

Il **CORO "CLAUDIO MONTEVERDI"** di Crema è stato fondato nel 1986 da Bruno Gini. Nel corso degli anni si è affermato in prestigiose rassegne musicali come il Festival internazionale di Lanciano, il Festival Claudio Monteverdi di Cremona e in diversi Concorsi corali: Arezzo (II e III premio), Montreaux (III fascia), Vittorio Veneto (II e III premio), Palazzo Pignano (I premio per la miglior interpretazione del brano d'obbligo). A partire dal 1997 inizia a registrare per le case discografiche Dynamic, Stradivarius e Tactus, composizioni inedite dei Maestri di Cappella del Duomo di Crema tra il 1500 e il 1600: Messe a otto voci e i Madrigali a cinque voci Giovan Battista Leonetti, Canzonette Amoroze e Spirituali di Oliviero Ballis e i Madrigali a cinque voci di Giovan Battista Caletti. Successivamente si dedica alla registrazione delle composizioni sacre di Francesco Cavalli "La Missa pro Defunctis" (ottobre 2003), "Il Vespero delli Cinque Laudate" (maggio 2006), "5 Magnificat", le Canzoni Strumentali e i Mottetti concertati (ottobre 2008), Sinfonie, Arie e Cori (maggio 2012), Il Vespero delle Domeniche (maggio 2014), il Vespero della Beata Vergine Maria e le Antifone mariane (maggio 2016) e Inni e Salmi concertati (settembre 2020). Nel mese di aprile del 2007 e, successivamente nel 2011, effettua due trasferte in Inghilterra esibendosi a Londra nella Cattedrale di Canterbury e nella chiesa di St. Mildred. Nel 2009, è invitato a partecipare alla prima rappresentazione in epoca moderna dell'Opera lirica "Ero e Leandro" di Giovanni Bottesini, presso il Teatro S. Domenico di Crema. Oltre all'esecuzione di composizioni del periodo barocco, il coro ha esteso il suo repertorio anche alla musica del novecento con l'esecuzione di composizioni a inedite di Bruno Bettinelli e, in collaborazione con l'Orchestra "Verdi" di Milano, le composizioni di Marco Robotti e, nel mese di ottobre 2021 ha eseguito, l'Oratorio "The Garden of Olivet" di G. Bottesini. In trentacinque anni di attività, il coro ha collaborato con diverse e importanti formazioni strumentali quali l'orchestra "G. d'Arezzo" di Melzo, il gruppo "Quoniam", "La Pifarescha", Il Pian& Forte" e "Il Viaggio musicale".

BRUNO GINI dopo gli studi universitari e musicali, si è perfezionato nella direzione di coro con i maestri T. Zardini, F. Corti, N. Conci e Z. Mednicarov. Nel 1986 fonda il coro "C. Monteverdi" di Crema, dal 1986 al 1989 dirige il Coro "Voci Bianche" della Corale Città di Parma e, dal 1989 al 1993, è nominato Assistente del direttore del Coro "Voci Bianche" del Teatro alla Scala di Milano e docente nella Scuola di Coro "Voci Bianche" dell'Ente Scaligero. Dal 1986 è direttore del Coro "C. Monteverdi" di Crema.

ONCE IN ROYAL DAVID'S CITY

Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed
Where a mother laid her baby
In a manger for his bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

He came down to earth from heaven
Who is God and Lord of all.
And his shelter was a stable
And his cradle was a stall.
With the poor, and mean, and lowly
Lived on earth our Saviour holy.

And through all his wondrous childhood,
He would honor and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms he lay.
Christian children all must be
Mild, obedient, good as he.

For he is our childhood's pattern,
Day by day like us he grew.
He was little, weak and helpless,
Tears and smiles like us he knew,
And he feeleth for our sadness,
And he shareth in our gladness.

And our eyes at last shall see him
Through his own redeeming love,
For that love so dear and gentle
Is our Lord in heaven above;
And he leads his children on
To the place where is gone.

Not in that poor lowly stable
Whith the oxen standing by,
We shall see him, but in heaven,
Set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned
All in white shall wait around.

*Una tempo, nella città di Davide,
c'era un'umile stalla per animali
dove, in una mangiatoia come giaciglio,
una madre depose il figlioletto:
era Maria la premurosa madre
era Gesù Cristo il piccolo infante.*

*Discese dai cieli sulla terra
colui ch'è Dio e Signore di tutto.
Il suo rifugio una capanna,
la sua culla una stalla.
Col povero, col misero e con l'umile
visse il nostro Salvatore sulla terra.*

*Durante tutta la sua splendida infanzia,
egli onorava ed obbediva,
amava e vegliava l'umile Vergine,
cullato dalle sue dolci braccia.
Tutti i fanciulli cristiani dovrebbero essere
miti, obbedienti e buoni come egli fu.*

*Poiché egli è l'esempio per la nostra infanzia,
giorno dopo giorno crebbe come noi.
Fu anch'egli piccolo, debole e indifeso,
come noi conobbe i sorrisi e le lacrime,
partecipò alla nostra tristezza,
condivise la nostra gioia.*

*I nostri occhi alla fine lo vedranno
attraverso il suo amore redentore,
perché quel bambino dolce e delicato
è nostro Signore nei cieli;
accompagna i suoi figlioli
sino al luogo dove egli è giunto.*

*Non più in quell'umile capanna
insieme al bestiame che lo veglia,
ma nel cielo lo vedremo,
seduto alla destra di Dio;
quando, come stelle, i suoi figli coronati di gloria
staranno alla sua presenza in bianche vesti.*

ALL BELLS IN PARADISE

Deep in the cold of winter
Darkness and silence were ev'rywhere;
Softly and clearly,
There came through the stillness
A wonderful sound to hear.

Al bells in Paradise I heard them ring,
Sounding in majesty the news that they bring;
Al bells in Paradise I heard them ring
Welcoming our Saviour, born on earth
A heavenly King.
All bells in Paradise I heard them ring,
"Glory to God on high"
The Angel voices sing.

Lost in awe and wonder,
Doubting I asked what this sign might be
Christ our Messiah revealed in a stable.
A marvellous sight to see!
All bells in Paradise.....

He comes down in peace, a child in humility,
The keys to his Kingdom belong to the poor,
Before him shall kneel the kings
With their treasures: gold, incense and myrrh.
All bells in Paradise....

CHRISTMAS LULLABY

Clear in the darkness,
A light shine in Bethlehem:
Angels are singing,
Their sound fills the air.
Wise men have journeyed
To greet their Messiah
But only a mother
And baby lie there.

Ave Maria, Ave Maria!
Hear the soft lullaby
The Angel hosts sing.
Ave Maria, Ave Maria!
Maiden, and mother
Of Jesus our King.

Where are his courtiers,
And who are his people?
Why does he bear
Neither sceptre nor crown?

*Nei rigori dell'inverno
regnava l'oscurità e il silenzio;
ed ecco che, dolce e chiaro,
si diffuse nella quiete immobile
un suono meraviglioso.*

*Tutte le campane del Paradiso sento suonare,
annunciano maestosamente la buona notizia,
tutte le campane del Paradiso sento suonare,
accogliendo il nostro Salvatore,
il Re Celeste nato in terra.
Tutte le campane del Paradiso sento suonare,
"Gloria a Dio nell'alto dei cieli"
cantano le voci degli angeli.*

*Sbigottito da timore e stupore,
mi domandai che segno potesse essere
Cristo il Messia, che si rivelava in una capanna.
Che visione meravigliosa!
Tutte le campane del Paradiso....*

*Egli scende in pace, un umile bambino,
le chiavi del suo Regno sono del povero,
davanti a lui si prosterneranno i Re
con i loro tesori: oro, incenso e mirra.
Tutte le campane del Paradiso...*

*Chiara, nell'oscurità,
una luce splende a Betlemme:
cantano gli Angeli,
il loro suono riempie il cielo.
I Magi hanno viaggiato
per incontrare il Messia
ma hanno trovato soltanto
una madre col suo bambino.*

*Ave Maria, Ave Maria!
Ascoltate la dolce ninna nanna
che cantano le celesti schiere.
Ave Maria, Ave Maria!
Vergine e madre
di Gesù nostro Re.*

*Dove son i suoi cortigiani,
e chi sono i suoi sudditi?
Perché non porta
né scettro né corona?*

Shepherds his courtiers,
The poor for his people,
With peace as his sceptre,
And love for his crown.

What though your treasures
Are not gold or incense?
Lay them before him
Whit hearts full of love.
Praise to the Christ child
And praise his mother,
Who bore us a Saviour
By grace from above.

Ave Maria, Ave Maria!
Hear the soft lullaby
The Angel hosts sing.
Ave Maria, Ave Maria!
Maiden, and mother
Of Jesus our King.

AWAY IN A MANGER

Away in a manger,
No crib for his bed,
The little Lord Jesus
Laid down his sweet bed.
The stars in the heavens
Looked down where he lay,
The little Lord Jesus
Asleep on the hay.

Be near me, Lord Jesus.
I ask thee to stay
Close by me forever
And love me i pray!
Bless all the dear children
In thy tender care,
And fit us for Heaven
To live with thee there.

*I pastori sono i suoi cortigiani,
i poveri sono i suoi sudditi,
la pace il suo scettro,
l'amore la sua corona.*

*Che importa se i vostri tesori
non sono né oro né incenso?
Posateli davanti a lui
con il cuore pieno d'amore.
Lodate il bambino Gesù
e lodate sua madre,
che ha generato per noi un Salvatore
per mezzo della grazia celeste.*

*Ave Maria, Ave Maria!
Ascoltate la dolce ninna nanna
che cantano le celesti schiere.
Ave Maria, Ave Maria!
Vergine e madre
di Gesù nostro Re.*

*Lontano in una mangiatoia,
senza una culla per dormire,
il piccolo Signore Gesù
posò il suo dolce capo.
Le stelle nel cielo splendente
guardarono e videro,
il piccolo Signore Gesù
addormentato sul fieno, dove giaceva.*

*Stammi vicino, Signore Gesù.
Ti chiedo di rimanermi
accanto per sempre
e di amarmi, te ne prego!
Benedici tutti i cari fanciulli
accoglili teneramente,
preparaci a meritare il Paradiso
per vivere lì insieme a te.*

DING DONG! MERRILY ON HIGH

Ding, dong! merrily on high
In heav'n the bells are ringing.
Ding, dong! verily the sky
Is riv'n with angel singing:
Gloria, hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen;
And io, io, io,
By priest and people sungen.
Gloria, hosanna in excelsis!

Pray you dutifully prime
Your matin chime, ye ringers;
May you beautifully rime
Your evetime song, ye singers.
Gloria, hosanna in excelsis!

GOD REST YOU GENTLEMEN

God rest you merry, gentlemen,
Let nothing you dismay,
For Jesus Christ our Saviour
Was born upon this day,
To save us all from Santan's power
When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy!

From God our heav'nly Father,
A blessed angel came
And unto certain shepherds
Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born.
The Son of God by name.
O tidings....

The shepherds at those tidings
Rejoiced much in mind,
And left their flocks afeeding
In tempest, storm and wind,
And went to Bethlehem straightway,
This blessed babe to find.
O tidings....

Bur when to Bethlehem they came,
Whereat this infant lay,
They found him in a manger,
Where oxen feed on hay;
His mother Mary kneeling
Unto the Lord did pray.
O tidings....

*Din Don! Allegre squillano
le campane nell'alto dei cieli.
Din, Don,! Il cielo si squarcia
al canto degli angeli:
"Gloria, Osanna nell'alto dei cieli"!*

*Anche quaggiù le campane,
dondolino sulla torre;
"Evviva, evviva, evviva"
cantino il clero ed i fedeli.
"Gloria, Osanna nell'alto dei cieli"!*

*Vi prego, campanari, preparate
a dovere i rintocchi del mattino;
possiate voi cantori intonare
con arte il vostro canto e vigilare.
"Gloria, Osanna nell'alto dei cieli"!*

*Dio vi conceda un riposo sereno, uomini,
e non permetta che qualcosa vi sgomenti,
perché Cristo, il nostro Salvatore
è nato in questo giorno,
per salvare noi tutti dal potere di Satana
dacchè abbiamo smarrito la retta via.
O annuncio di conforto e di gioia!*

*Da Dio, nostro padre del cielo,
venne un angelo santo
e a certi pastori
portò l'annuncio di quell'evento,
di come a Betlemme fosse nato
colui che è chiamato il figlio di Dio.
O annuncio di conforto e di gioia!*

*I pastori a queste notizie
gioirono molto nei loro cuori,
e lasciarono senza cibo le loro greggi
nella tempesta, nella bufera e nel vento,
e vennero per la via più breve a Betlemme,
a trovare questo santo bambino.
O annuncio di conforto e di gioia!*

*Ma quando giunsero a Betlemme,
dove giaceva l'infante,
lo trovarono in una mangiatoia,
dalla quale i buoi mangiavano il fieno;
sua madre Maria inginocchiata
pregava rivolta al Signore.
O annuncio di conforto e di gioia!*

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;
This holy tide of Christmas
All others doth the face.
O tidings....

HARK! THE HERALD ANGELS SING

Hark! the herald Angels sing
"Glory to the newborn King!"
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,
With the angelic host proclaim:
"Christ is born in Bethlehem".
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

Christ, by highest heav'n adored,
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold him come,
Offspring of a Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! The herald Angels sing:
"Glory to the newborn King!"

Hail the heav'nborn Prince of peace!
Hail the Sun of righteousness!
Light and life to all he brings,
Risen with healing in his wings;
Mild he lays his glory by,
Born that man no more may die,
Born to rise the sons of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald Angels sing:
"Glory to the newborn King!"

*Ora al Signore inneggiate,
voi tutti in questo luogo,
e con vero amore e senso fraterno
abbracciamoci l'un l'altro;
questo tempo santo del Natale
mette a tacere tutti gli altri.
O annuncio di conforto e di gioia!*

*Udite! Gli Angeli annunciatori cantano
"Gloria al neonato Re!"
Pace in terra e soave misericordia,
Dio e i peccatori sono riconciliati!
Piene di gioia sorgete, o nazioni,
unitevi al trionfo dei cieli,
con la schiera angelica proclamate:
"Cristo è nato in Betlemme".
Udite! Gli Angeli annunciatori cantano
"Gloria al neonato Re!"*

*Cristo, adorato nel più alto dei cieli,
Cristo, il Signore eterno!
Ecco, vedete, giunse al fine,
concepito nel seno di una Vergine.
Velato dalla carne, vedete il divino,
salutate il Dio incarnato,
lieto di abitare uomo tra gli uomini,
Gesù, il nostro Emmanuele.
Udite! Gli Angeli annunciatori cantano:
"Gloria la Re neonato!"*

*Salutate il principe celeste della pace!
Salutate il Sole di giustizia!
Luce e vita reca egli a tutti,
nato al mondo per salvarci sotto le sue ali,
dolcezza ci reca la sua Gloria,
perchè nessuno più muoia,
nato per risollevare i figli della terra,
dare loro una nuova nascita.
Gli Angeli annunciatori cantano:
"Gloria la Re neonato!"*

O COME, ALL YE FAITHFUL

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come, ye o come to Bethlehem!
Come and behold him,
Born the King of Angels.

O come let us adore him
O come let us adore him
O come let us adore him, Christ the Lord.

God of God, light of light,
Lo! He abhors not the virgin's womb;
Very God, begotten not created.
O come let us adore him
O come let us adore him
O come let us adore him, Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing all ye citizens of heav'n above:
Glory to God in the highest!
O come let us adore him
O come let us adore him
O come let us adore him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee,
Born this happy morning;
Jesus to thee be glory giv'n;
Word of the Father
Now in flesh appearing.
O come let us adore him
O come let us adore him
O come let us adore him, Christ the Lord.

STILLE NACHT

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
Durch der Engel halleluja,
Tönt es laut von fern und nah,
Christ, der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem gottlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt.

*Venite fedeli,
lieti ed esultanti
venite, venite a Betlemme!
Venite e vedete,
il Re degli angeli è nato.*

*Venite, adoriamo
venite, adoriamo
venite, adoriamo, Cristo Signore.*

*Dio da Dio, luce da luce,
non ha disdegnato il grembo della Vergine;
vero Iddio, generato e non creato.
Venite, adoriamo
venite, adoriamo
venite, adoriamo, Cristo Signore.*

*Cantate ed esultate, schiere celesti,
cantate voi tutti abitanti dell'Empireo:
Gloria a Dio nell'alto dei cieli!
Venite, adoriamo
venite, adoriamo
venite, adoriamo, Cristo Signore.*

*Si, o Signore, noi t'accogliamo,
nato in questa mattina gioiosa;
o Gesù a te sia Gloria;
verbo del Padre
che ti manifesti oggi nella carne.
Venite, adoriamo
venite, adoriamo
venite, adoriamo, Cristo Signore.*

*Notte placida, notte santa!
Tutto dorme, veglia solitaria
solo la fedele santissima coppia.
Bimbo grazioso con i capelli ricci,
dormi in pace celeste.*

*Notte placida, notte santa!
Prima annunciato ai pastori,
attraverso l'alleluja degli Angeli,
risuona forte da lontano e vicino,
Cristo, il Salvatore è qui!*

*Notte placida, notte santa!
Figlio di Dio, come sorride
l'amore dalla tua bocca divina,
ora scocca per noi l'ora della salvezza,
o Cristo, per la tua nascita.*

O HOLY NIGHT

O Holy night the stars are brightly shining!
It is the night of the dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
Till He appeared, and the soul felt its worth.
A thrill of hope, the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees! Oh hear the Angels voices!
O Night Divine, o night when Christ was born!
O Night Divine, o night, o night divine!

Guidati dalla luce della Fede che serena splende,
With glowing hearts by his cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
Here came the wise men from the orient land.
The King of Kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our friend.
He knows our need, he guardeth us from all danger!
Before your King, the lowly bend!
Behold your King, before him bend!

STAR CAROL

Sing this night for a boy is born in Bethelhem,
Christ our Lord in a lowly manger lies;
Bring your gifts, come and worship at his cradle,
Hurry to Bethlehem and see the Son and Mary!

See his star shining bright in the sky this Christmas night!
Follow me, joyfully, hurry to Bethlehem and see the Son of Mary!

Angels bright, come from heaven's highest glory,
bear the news with its message of good cheer,
Sing, rejoice, for a King is come to save us,
Hurry to Bethlehem and see the son of Mary!

See, he lies in his mother's tender keeping;
Jesus Christ in her loving arms asleep,
Shepherds poor, come to worship and adore him,
Offer their humble gifts before the Son of Mary.

Let us all pay our homage at the manger,
Sing his praise on this joyful Christmas night;
Christ is come, bringing promise of salvation;
Hurry to Bethlehem and see the Son of Mary.

*O Santa Notte, le stelle brillano luminose!
E' la notte della nascita del nostro caro Salvatore.
Per tanto tempo il mondo è rimasto nel peccato e nell'errore,
finché Egli apparve e l'anima percepì il suo valore.
Un fremito di speranza allieta il mondo stanco,
perché quaggiù ha inizio un nuovo e glorioso mattino.
Inginocchiatevi! Udite le voci degli Angeli!
O Notte Divina, la notte in cui Cristo nacque!
O Notte Divina, o Notte, Notte Divina!*

*Guidati dalla luce della Fede che serena splende,
con cuori raggianti stiamo accanto alla sua culla.
Quindi, guidati dalla luce di una stella che soavemente brilla,
qui giunti i Magi dalla terra d'Oriente.
Il Re dei Re dunque giace in umile mangiatoia,
nato per essere nostro amico in ogni nostra prova.
Lui conosce i nostri bisogni, ci preserva da ogni pericolo!
Davanti all'umile vostro re inchinatevi!
Ecco il vostro Re! Inchinatevi davanti a lui!*

*Cantate in questa notte, perché un bimbo è nato a Betlemme,
Cristo nostro Signore giace in una mangiatoia;
portate i vostri doni, venite ad adorarlo alla sua culla,
affrettatevi verso Betlemme, a vedere il Figlio di Maria!*

*Guardate la sua stella brillare luminosa nel cielo
in questa notte di Natale!
Seguitemi con gioia, affrettatevi verso Betlemme,
a vedere il Figlio di Maria!*

*Angeli luminosi, venite dalla somma gloria dei cieli,
recate l'annuncio, col suo messaggio di gioia,
cantate, esultate, perché un Re è venuto a salvarci,
affrettatevi verso Betlemme, a vedere il Figlio di Maria!*

*Guardate, egli riposa sotto la tenera custodia di
sua madre;
Gesù Cristo dorme fra le sue amorevoli braccia,
poveri pastori vengono a rendergli onore ed adorarlo,
offrono i loro umili doni davanti al figlio di Maria.*

*Rendiamo omaggio a quella mangiatoia,
cantiamo la sua lode in questa gioiosa notte di Natale;
Cristo è venuto, portando la promessa di salvezza;
affrettatevi verso Betlemme, a vedere il Figlio di Maria!*



Chiesa di S. Bernardino - Crema

Alinor[®]
La bontà naturale

*Si ringraziano
la Famiglia Polenghi Duse e
il Sig. Enrico Tupone,
Presidente dell'Associazione Musicale Culturale
Coro Claudio Monteverdi di Crema*